

Uzbek transcript:

Q: Hozirgi ahvolingiz bilan, uch oy oldingi ahvolingizni taqqoslaydigan bo'lsangiz, masalan, boshida ko'p qiynalasizu, lekin vaqt o'tgani bilan ko'nikib ketganingizdan keyin, ba'zi narsalarni unutishni boshlaysiz, manimcha. Chunki bir yildan keyin manimcha bizayam¹ yana Toshkentga borib, orientatsiya o'tkazadigan bo'lsak balkim shu narsalarni takrorlasak kerak. Chunki boshidagi ikir-chikir narsalar, boshida katta tuyuladi, har kuni o'sha narsaga to'qnashasiz, azob chekasiz, lekin vaqt o'tganidan keyin, ko'nikkaningizdan keyin, hamma narsa, kirishib ketganingizdan keyin qiyin emasday tuyuladi.

F: To'g'ri.

Q: Lekin boshida manimcha, bilmayman

F: To'g'ri, to'g'ri. Ana hozir to'rt oy bo'ldi. Beshinchi avgustdan, sentabr, oktabr, noyabr, dekabr, to'rt oy. To'rt oydan o'tdi, yaqinda besh oy bo'ladi, albatta ko'nikib ketdim. Albatta men o'ylaymanki barcha ko'nikib ketadi. Bora-bora unutasiz, bora-bora ko'nikasiz.

Q: Tushunarli. Yana nima qiziq bo'lgan, man bir narsaga o'zimni tajribamdan aytadigan bo'lsam, boshida qiyin bo'lgan narsa Amerikada doim, hatto tanimaydigan odamlarizga ham tabassum qilishiz kerak. Tashqarida, masalan, ko'ziz ko'zizga to'qnashsa, kulib qo'yish kerak, yoki "hi" deyishadi bir-birovlariga, hayron qolasizda ba'zan tanimaydigan odamlar ham sizga salom beradi, ya'ni siz bilan ko'rishadi. Sizga qanday tuyulgan shu narsa?

F: Albatta ozgina boshqacha tuyulgan, chuhunki, ha bu yerda hamma o'zidan o'zi yaxshimisan yaxshimisan deb ketar ekanda, o'sha ozgina g'alati tuyuldi manga. Man birinchi bor yaxshimisan deganda, ha yaxshiman deb u bilan gaplashmoqchi edim.

Q: Ha, shu narsani o'zi aytmoqchi edim. Biza, qanday desak, salom-alekdan keyin, bizaga darrov yaxshimisan, ishlaring yaxshimi degan savol keladi o'zidan o'zi. Bulada² shu salomdan keyin hech narsa aytilishi ham kerak emas.

F: Ha, keyin shunga ko'nikib ketdim. Endi avtobuslardayam, boshqa joylardayam, universitetdayam "Hi" deb o'tib ketaverasiz.

Q: Tushunarli, shu narsalarniyam eslasangiz boshida, hamma narsa boshqacha tuyuladi.

¹ Bizayam – short for “ Bizlar ham”/ we too.

² bulada – short for “ bularda”, which means in their place, in this place, they [do].

English translation:

K: If we compare you present state and your condition three months ago...For example, at the beginning, you suffer a lot, but as the time goes by, after you get adjusted, you forget certain things, I think. Because in my opinion, if we have to go to Tashkent in a year and give an orientation, probably we will repeat the same things...Because trifling things seem to be a big deal at the beginning. You ran across this thing everyday and have difficulties, but after some time, after you get used to it, everything seems not to be difficult. After you overcome it.

F: Right.

K: But at the beginning, I think, I do not know...

F: Right, right, now it has been four months, the fifth, from August, September, October, November, December, four months. More than four months, soon it will be five months, I surely got adjusted. I think, certainly everybody will get used to it. Eventually you forget and eventually you get used to it.

K: I see. What else was interesting, if I say something from my own experience, the thing that was always difficult in America at the beginning is that you have smile to the people you do not even know. Outside, for example, when there is an eye contact, you have to smile, or they say "hi" to each other. You get surprised sometimes people you do not know say "hi" to you, greet you. How did you feel about it?

F: Of course, it is a little strange at the beginning, because, yes, here everybody asks how you are doing, it seems a little strange to me. When I was asked how I was for the first time, I wanted to say I am good and chat with that person.

K: Yes, I meant to say exactly this thing. In our culture greetings are always naturally followed by asking if that person is good, how it is at work. Here you do not have to say anything after greeting.

F: Yes, eventually I got used to it. Now one says "hi" on the bus, in other places, at the university and goes on.

K: I see. If you remember these things, everything seems different.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated